



ISSN: 2011799X



Segundas Jornadas Internacionales de Traductología



Olga Elena Marín Z.

Profesora Universidad de Antioquia

omarineira@gmail.com

Durante el 13, 14 y 15 de agosto de 2009, la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina, desarrolló las Segundas Jornadas Internacionales de Traductología, con el lema *Una mirada Interdisciplinaria de la Traducción*. El evento, organizado por el Centro de Investigación en Traducción de la Facultad de Lenguas que coordina la profesora Ana María Granero, contó con invitados internacionales de gran calidad, así como con la participación de especialistas de la Universidad Nacional de Córdoba y de diferentes universidades de la República de Argentina.

Durante las jornadas se llevaron a cabo diferentes actividades académicas en las que especialistas de la traducción y asistentes participaron activamente en cada una de las modalidades programadas.

En la modalidad de videoconferencia, Antoni Oliver desde la Universidad de Cataluña introduce las principales técnicas de extracción automática de terminología; mientras que con la ponencia *Los motores de búsqueda semánticos: entre la anotación y el tratamiento automático del lenguaje natural*, la especialista en docencia e-learning Mela Bosch presenta una panorámica de las metodologías y tendencias en tecnologías de la comunicación.

Las temáticas de las conferencias plenarias incluyeron títulos tan variados como *La voz del intérprete como objeto de investigación* de Bárbara Ahrens, *La traducción intersemiótica* de Sonia Sánchez, y *La producción de recursos y documentación para la traducción humana* por Franco Bertaccini.

Las diferentes ponencias se organizaron alrededor de diez grandes ejes temáticos. La Teoría de la Traducción, por ejemplo, agrupó desde *El camino que transita la traducción en el siglo XXI: paradojas y sorpresas de la práctica traductora* de Josefina Coisson y Nora Molina, hasta *Hermenéutica y traducción: consideraciones sobre el aporte de Paul Ricoeur a la cuestión* de Laura Cozzo. Por otro lado, *La crítica de cine tipo textual: estudio contrastivo español/francés* a cargo de María Victoria Alday, y *La traducción de las metáforas conceptuales en el discurso científico francés/español* de Ana M. Gentile y Daniela Spoto se

presentaron en la mesa de trabajo Gramática contrastiva. La Crítica de la traducción contó con la participación de M. Inés Arrizabalaga con "Of all Sounds in that hour the Strangest", *The return of the King* y la traducción de Minotauro, que señala que la única traducción oficial al español de J.R.R.Tolkien no reproduce las relaciones intertextuales con las obras de Shakespeare. Dentro del anterior eje temático, Olga Elena Marín Z. hizo la presentación del libro *Los traductores en la historia*, resultado del trabajo desarrollado por el Grupo de investigación en Traductología de la Universidad de Antioquia. La mesa de trabajo Traducción y literatura reunió temas tan interesantes como *Fusión posmoderna: la traducción de culturemas en The Satanic Verses, The Buddha y White Teeth* presentado por Karen Cresci, así como *Jordi Arbonés: vicisitudes de un traductor catalán en Argentina* a cargo de Ramón Farrés. Por su parte, Sue Anne Christello presentó la ponencia *Mafalda en Brasil: algunos aspectos involucrados en su traducción*, en la que habla de la importancia de la adecuación de la traducción a la finalidad e intencionalidad del texto, dentro del eje temático Pragmática intercultural.

Las mesas de trabajo Terminología/terminografía y Lexicología/Lexicografía desarrollaron temas como *Traducción de mandatos al inglés y español: dificultades y posibles soluciones* y *El verbo incoativo become: algunos problemas de traducción*, a cargo de Marta Baduy y Silvia Iummato y Elena Marengo, en su orden. Dentro del eje temático Traducción y didáctica, María Cecilia Aguilar y Norman Darío Gómez hablaron de *La construcción del saber del traductor*, mientras que Mónica Giozza y María del Mar Gatti presentaron *La secuencia del proceso traductor en estudiantes de la carrera del Traductorado*.

La presentación de proyectos de investigación también ocupó un lugar destacado dentro del evento. Fue así como Gertrudis Payás y Carmen Gloria Garbarini de la Universidad de Temuco en Chile presentaron su proyecto *La mediación lingüística en la frontera araucana en el período colonial: un proyecto interdisciplinar*, que busca conjugar las miradas de la traductología, la filosofía y la antropología para examinar los modos de traducción e interpretación ente el mapudungun y el castellano en el período colonial. Igualmente, Ana Granero, Ángela Brígido, Emma Lupotti, Marta Baduy y Paula Garda del grupo GITEL presentaron el proyecto *Estudio de las relaciones de sinonimia y de antonimia en las unidades terminológicas verbales de los poderes*, que pretende estudiar el sentido y alcance jurídico de estas unidades terminológicas de complejo tratamiento dentro del lenguaje jurídico.

Fue muy nutrida la asistencia a los talleres dictados por los especialistas invitados. Marta Baduy y Dolores Sestopal ofrecieron el taller *Keep up with Interpreting through Court Interpreting*, cuyo tema era la práctica de interpretación para tribunales en laboratorio. Otro taller muy interesante fue el denominado *Tiempo y aspecto: observaciones sobre gramática contrastiva y relatividad lingüística* a cargo de Jukka Havu.

En la clausura del encuentro, la investigadora Ana María Granero, coordinadora del Centro de Investigación en Traducción de la Facultad de Lenguas, organizador de las

Jornadas, presentó el primer número de la Revista ReCIT, como un sueño hecho realidad luego de los muchos años dedicados a la organización de cursos, conferencias y jornadas, a la edición de actas y a la investigación. La carátula de este primer número, que con su variedad de artículos refleja de alguna manera la pluralidad de miradas y disciplinas de la traductología, aparece al final de esta reseña.

La gran variedad de temas desarrollados en las distintas mesas de trabajo, talleres y conferencias, posibilitó que todos y cada uno de los participantes en el evento compartieran los últimos adelantos de la disciplina traductológica y se enriquecieran mutuamente con los trabajos llevados a cabo por investigadores y académicos de diferentes partes del mundo. La disciplina traductológica, eje central de las II Jornadas Internacionales de Traductología, se vio fortalecida con los aportes de ponentes y asistentes que comparten la misma pasión por un oficio tan antiguo como el hombre, pero que apenas comienza a ser nombrado y sistematizado desde hace aproximadamente cincuenta años, y que todavía busca ubicarse como disciplina científica y necesita entablar relaciones con muchas disciplinas hermanas.

El Centro de Investigación en Traducción de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba realizó un evento de gran calidad, que se suma a los grandes esfuerzos académicos por el enriquecimiento de la Traductología. Latinoamérica es una plaza fuerte en la reflexión y la investigación traductológica a nivel mundial, como lo demuestra la nutrida participación de académicos a la ciudad de Córdoba. ¿Será sólo una coincidencia que el santo patrono de la ciudad y de la provincia sea San Jerónimo, patrón de los traductores?

